

CONCOURS DE RECITATION 2024

課題 B FRANCE (GUADELOUPE)

【Roman 小説】

Nous avons choisi un roman d'Estelle-Sarah Bulle (1974-). Elle est née à Créteil (au sud-est de Paris) d'un père antillais (de Guadeloupe) et d'une mère belge. Après avoir travaillé dans plusieurs secteurs (cabinets de conseil, institutions culturelles dont le Louvre), elle s'est consacrée à l'écriture.

Cet extrait de son premier roman nous permettra d'entrevoir comment une métropolitaine finit par trouver et aimer les éléments culturels des Antilles dans son corps.

Le jury notera votre capacité à mémoriser, la qualité de votre diction (prononciation, intonation et rythme) ainsi que votre expressivité. Bon courage à toutes et à tous !

エステル＝サラ・ビュル（1974年～）の小説を選びました。彼女はクレティユ（パリの南東部）に、アンティル諸島（グアドループ島）出身の父親とベルギー出身の母親から生まれました。複数の機関（コンサルティング会社、ルーヴル美術館を含めた文化機関）で働いたのち、作品執筆に打ち込み始めました。

課題文は第1作からの抜粋です。どのように本土出身の女性が、自らの中にアンティル諸島の文化要素を発見し、愛するようになるのかを垣間見ることができるでしょう。

審査員は、あなたの記憶力だけではなく、話し方（発音、イントネーション、リズム）やその表現力を採点します。みなさん、頑張ってください！

(...) Cette femme, dont les propres enfants étaient partis en métropole, assurait que je n'étais pas antillaise.

Par dépit, j'ai fini par lui rétorquer :

« De toute façon, il y a quatre petits siècles, personne n'était ici. Ni toi, ni moi, ni nos aïeux, ni les békés avec leur argent, ni les vieux moulins des plantations et les lignes de chemin de fer rouillées construites par nos ancêtres et maintenant enfouies sous la mangrove. Même cette canne autour de nous n'était pas là, c'est une plante importée, comme presque tout ici. »

Elle s'est contentée de hausser les épaules ; ça ne changeait rien au fait que j'étais une métropolitaine en vacances.

Elle avait raison.

Je n'étais pas née en Guadeloupe, je n'y venais, au mieux, qu'une fois tous les deux ans. Même si j'aimais profondément cette île, cette société créole, ma vie était ailleurs. Cela ne signifiait pas que rien ne m'avait été transmis de cette terre, au contraire. Je le sentais dans mon corps, dans mes mots, dans ma façon d'appréhender la diversité du monde. À Morne-Galant, mes ancêtres avaient dû lutter pour leur survie. C'était le cas de la majorité des habitants de l'île, à l'exception des békés, qui eux, avaient lutté pour maintenir leur pouvoir, quitte à violer la loi et ignorer les principes de justice.

Quinze ans plus tard, en parlant avec Antoine, je comprenais que je devais être aussi libre qu'elle ; me souvenir sans me retourner sans cesse. C'était finalement le lot et la chance des Antillais, ces passagers perdus qui voyagent sur tous les continents, de New York à Saint-Louis du Sénégal, de Caracas à Shenzhen. J'apprenais à aimer mon histoire et la matière dont elle était faite ; une succession de violences, de destins liés de force entre eux, de soumissions et de révoltes.

(297 mots)

【翻訳】

(…) 自分の子どもがフランス本国へ行ってしまっているこの人は、私がアンティル人ではないと言って譲らなかった。

悔しくて、私はしまいと言い返した。

「どっちみち、たった四世紀前には誰もここにはいなかったんだから。あなたも、私も、私たちのご先祖さまも、白人の大地主もそのお金も、プランテーションの古い風車と、私たちの祖先が敷いて今ではマングローブ林の中に隠れている錆びついた何本もの鉄道も。私たちの周りのさとうきびだってなかった。よそから持ち込まれたの。ここのほとんどすべてのものと同じように」

向こうは肩をすくめただけだった。だからといって私が休暇を過ごしに来ているフランス本国の人間であることは変わらないだろうと言わんばかりだった。

ごもつとも。

私はグアドループ生まれではないし、来るのもせいぜい二年に一度だった。私がこの島を、このクレオール社会を深く愛しているといっても、私の人生はよそにある。それは、この土地から私が何も受け継いでいないということを意味しはしない。その逆だ。私はそれを、自分の体の内に、言葉の内に、世界の多様性の受け止め方の内に感じていた。モルヌ＝ガランで、私の祖先は生き残るために闘わなくてはならなかった。島の住人の多くがそうだった。大地主だった白人たちの子孫は別だ。法を犯し正義を踏みにじることも辞さず、権力を保持するために闘った。

十五年の後、アントワヌと話していて、私も彼女と同じだけ自由に違いないと気がついた。振り返ってばかりいなくても忘れない。それが、詰まるどころ、ニューヨークからセネガルのサン＝ルイへ、カラスから深圳へと、すべての大陸を旅した迷えるさすらい人たるアンティル人の受け取った運命であり僥倖なのだ。私は、自分の来歴とそれを形作るものを愛せるようになってきていた。一連の暴力、それらの間で互いに無理やり結びあわされた運命、服従、そして抵抗を。

(＊元の訳文から一部を修正しました。)

【文献情報】

- ・ Estelle-Sarah Bulle, *Là où les chiens aboient par la queue*, Éditions Liana Levi, 2018, p. 171.
- ・ エステル＝サラ・ビュル『犬が尻尾で吠える場所』(山崎美穂訳), 作品社, 2022年, 165頁.